

**Hallituksen esitys Eduskunnalle Kansainvälisen työjärjestön
työtilastoja koskevan yleissopimuksen nro 160 11 artiklaa koske-
van varauman peruuttamisesta**

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksen tarkoituksena on Kansainvälisen työjärjestön (ILO) työtilastoja koskevan, vuonna 1985 hyväksytyn yleissopimuksen nro 160 11 artiklaa koskevan varauman peruuttaminen. Varauma tehtiin sopimuksen ratifioinnin yhteydessä vuonna 1987, koska työvoimakustannuksia ei tuolloin Suomessa tilastoitu sopimuksen edellyttämällä tavalla

eikä niiden laadinnan aloittamista lähitulevaisuudessa pidetty todennäköisenä. Tilastoinnin kehittymisestä johtuen varauma on käynyt tarpeettomaksi ja esityksessä ehdotetaan sen peruuttamista.

Varauman peruuttaminen tulee voimaan silloin, kun se on rekisteröity Kansainvälisessä työtoimistossa.

PERUSTELUT

1. Nykytila ja ehdotetut muutokset

ILO:n työtilastoja koskeva yleissopimus nro 160 tuli Suomessa voimaan vuonna 1988. Sopimusta koskevassa hallituksen esityksessä (HE 78/1986 vp) todettiin, että sopimuksessa tarkoitettuja tilastoja laativat Suomessa useat eri viranomaiset ja että artikloiden 7, 8, 9, 10, 12, 13 ja 15 tarkoittamat tilastot laatii Tilastokeskus. Edelleen esityksessä todetaan, ettei Suomessa laadita tilastoja sopimuksen 11 artiklassa mainituista työvoimakustannustilastoista, josta johtuen ratifioinnin yhteydessä tehtiin 11 artiklaa koskeva varauma sopimuksen 16 artiklan edellyttämällä tavalla.

Sittemmin työvoimakustannustilastointi on kehittynyt. Ensimmäinen kattava tilasto kuntasektorin työvoimakustannuksista laadittiin vuodelta 1990 yhdessä Kunnallisen työmarkkinalaitoksen kanssa. Vuodesta 1996 yksityi-

sen sektorin työvoimakustannustilastointi siirrettiin Tilastokeskuksen tehtäväksi ja niiden kattavuutta parannettiin.

Vuoden 1996 jälkeen tilastot laaditaan joka neljäs vuosi EU:n neuvoston asetuksen (EY) nro 530/1999 mukaisesti kuitenkin niin, että myös julkinen sektori kuuluu Suomessa tilastoinnin piiriin. Seuraava työvoimakustannustilasto laaditaan vuodelta 2000.

Tilastokeskus on todennut, että työvoimakustannustilastointi on Suomessa kehittynyt niin, ettei varaumaa enää tarvita ja pyytänyt työministeriötä ryhtymään toimenpiteisiin varauman peruuttamiseksi.

2. Esityksen vaikutukset

Varauman peruuttaminen merkitsee sitä, että Suomi hyväksyy yleissopimuksen nro 160 velvoitteet kaikilta osin. EU:n asetuksien mukaisesti laaditut työvoimakustannusti-

lastot täyttävät yleissopimuksen nro 160 11 artiklan mukaiset työvoimakustannustilaston kriteerit.

Esityksestä ei aiheudu merkittäviä taloudellisia vaikutuksia.

3. Asian valmistelu

Varauman peruuttamista 8 päivänä maaliskuuta 2000 käsitellyt Suomen ILO-neuvottelukunnan sopimusjaosto esitti varauman peruuttamista Suomen ILO-neuvottelukunnalle, joka hyväksyi asian kokouksessaan 13 päivänä maaliskuuta 2000.

4. Voimaantulo

Yleissopimuksen nro 160 16 artiklan mukaan sopimuksen velvoitteet voidaan hyväksyä kaikilta osin tai eri tilastoryhmien osalta artikloittain. Jokainen sopimuksen ratifioinut jäsenvaltio voi myöhemmin ilmoittaa Kansainvälisen työtoimiston pääjohtajalle hyväksyvänsä yleissopimuksen velvoitteet sellaisen II osan tilastoja koskevan artiklan osalta, joita ei ole mainittu jäsenen jo suorittaman ratifioinnin yhteydessä. Näiden ilmoitusten ratifiointi on voimassa niiden toimituspäivästä lukien. Näin ollen varauman peruuttaminen tulee voimaan silloin, kun se on rekisteröity Kansainvälisessä työtoimistossa.

5. Kansainvälisen työkonferenssin hyväksymien yleissopimusten ja suositusten eduskuntakäsittely

Työtilastoja koskeva Kansainvälisen työjärjestön yleissopimus nro 160 on Kansainvälisen työjärjestön perussäännön 19 artiklan edellyttämällä tavalla käsitelty ja hyväksytty eduskunnassa (EV - HE 78/1986 vp). Hyväksymiseen sisältyi 11 artiklaa koskeva varuma. Tästä johtuen varauman peruuttaminen tulee vastaavalla tavalla saattaa eduskunnan käsiteltäväksi.

Yleissopimuksen nro 160 11 artiklaa koskeva varuma koskee tilastojen laatimista eikä varauman peruuttaminen aiheuta toimia, jotka olisivat ristiriidassa voimassa olevan lainsäädännön kanssa tai jotka edellyttävät lainsäädäntötoimia.

Edellä olevan perusteella ja perustuslain 94 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi Genevessä pidetyssä kansainvälisessä työkonferenssissa 25 päivänä kesäkuuta 1985 hyväksytyn Kansainvälisen työjärjestön työtilastoja koskevan yleissopimuksen nro 160 (SopS 18/1988) 11 artiklaan tehdyn varauman peruuttamisen.

Helsingissä 4 päivänä elokuuta 2000

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Työministeri *Tarja Filatov*

(Käännös)

YLEISSOPIMUS
(nro 160),
joka koskee työtilastoja, 1985

Kansainvälisen työjärjestön yleiskokous,

joka on aloittanut Kansainvälisen työtoimiston hallintoneuvoston koollekutsumana Genevessä 7 päivänä kesäkuuta 1985 71. istuntokautensa,

on päättänyt hyväksyä eräitä ehdotuksia koskien vuoden 1938 työpalkka- ja työaikatilastoja koskevan sopimuksen (n:o 63) muuttamista, joka on viidentenä kohtana istuntokauden esityslistalla, ja

katsoo, että nämä ehdotukset tulee laatia kansainvälisen yleissopimuksen muotoon,

hyväksyy tänä kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataakahdeksankymmentäviisi seuraavan yleissopimuksen, jonka nimenä on työtilastoja koskeva yleissopimus vuodelta 1985.

I. Yleiset määräykset

1 artikla

Jokainen tämän yleissopimuksen ratifioiva jäsen sitoutuu säännöllisesti kehittämään, laatimaan ja julkaisemaan työtä koskevia perustilastoja sekä vähitellen voimavarojensa mukaan laajentamaan niitä, niin että ne kattavat seuraavat ilmiöalueet:

(a) ammatissa toimiva väestö, työllisyys ja, mikäli asianmukaista, työttömyys sekä, mikäli mahdollista, näkyvä vajaatyöllisyys;

(b) ammatissa toimivan väestön rakenne ja jakauma yksityiskohtaista analysointia varten sekä vertailutietoina käytettäviksi;

(c) keskimääräiset ansiot ja työajat (tehdyt työtunnit tai tunnit, joista on saatu korvaus) sekä, mikäli tarkoituksenmukaista, taulukkopalkat ja säännöllinen työaika;

(d) palkkarakenne ja -jakauma;

(e) työvoimakustannukset;

(f) kuluttajahintaindeksit;

CONVENTION
(no 160)
concerning Labour Statistics

The General Conference of the International Labour Organisations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Seventy-first Session on 7 June 1985, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the revision of the Convention concerning Statistics of Wages and Hours of Work, 1938 (No. 63), which is the fifth item on the agenda of the session, and

Considering that these proposals should take the form of an international Convention,

adopts this twenty-fifth day of June of the year one thousand nine hundred and eighty-five the following Convention, which may be cited as the Labour Statistics Convention, 1985:

I. General Provisions

Article 1

Each Member which ratifies this Convention undertakes that it will regularly collect, compile and publish basic labour statistics, which shall be progressively expanded in accordance with its resources to cover the following subjects:

(a) economically active population, employment, where relevant unemployment, and where possible visible underemployment;

(b) structure and distribution of the economically active population, for detailed analysis and to serve as benchmark data;

(c) average earnings and hours of work (hours actually worked or hours paid for) and, where appropriate, time rates of wages and normal hours of work;

(d) wage structure and distribution;

(e) labour cost;

(f) consumer price indices;

(g) kotitalouksien menot tai, mikäli tarkoituksenmukaista, perheiden menot sekä, mikäli mahdollista, kotitalouksien tulot tai, mikäli tarkoituksenmukaista, perheiden tulot;

(h) työtapaaturmat ja mahdollisuuksien mukaan ammattitaudit; sekä

(i) työriidat.

2 artikla

Suunnitellessaan tai uudistaessaan tämän yleissopimuksen edellyttämien tilastojen keruu-, laatimis- ja julkaisemistyössä käytettäviä käsitteitä, määritelmiä ja menetelmiä jäsenten tulee ottaa huomioon uusimmat Kansainvälisen työjärjestön piirissä laaditut normit ja ohjeet.

3 artikla

Suunniteltaessa tai uudistettaessa tämän yleissopimuksen edellyttämien tilastojen keruu-, laatimis- ja julkaisemistyössä käytettäviä käsitteitä, määritelmiä ja menetelmiä tulee neuvotella edustavien työnantaja- ja työntekijäjärjestöjen kanssa, mikäli niitä on, jotta niiden tarpeet voidaan ottaa huomioon ja jotta yhteistyön aikaansaaminen voidaan varmistaa.

4 artikla

Tämä sopimus ei sisällä mitään, mikä velvoittaisi julkaisemaan tai tuomaan julki sellaisia tietoja, joiden seurauksena voisi tavalla tai toisella paljastua johonkin yksittäiseen tilastoyksikköön, kuten esimerkiksi henkilöön, kotitalouteen, toimipaikkaan tai yritykseen, liittyvää informaatiota.

5 artikla

Jokainen tämän yleissopimuksen ratifioiva jäsenvaltio sitoutuu toimittamaan Kansainväliselle työtoimistolle, niin pian kuin se on mahdollista, sopimuksen mukaisesti laaditut tilastot julkaistuina sekä niiden julkaisutiedot, erityisesti

(a) kulloinkin sovelletun käyttöosaattotavan mukaiset viitetiedot (painetuista julkaisuista nimi ja viitenumero sekä vastaavat tiedot muissa muodoissa käyttöön saatetuista tietoaisteista); sekä

(b) viimeiset ajankohdat tai -jaksot, joilta

(g) household expenditure or, where appropriate, family expenditure and, where possible, household income or, where appropriate, family income;

(h) occupational injuries and, as far as possible, occupational diseases; and

(i) industrial disputes.

Article 2

In designing or revising the concepts, definitions and methodology used in the collection, compilation and publication of the statistics required under this Convention, Members shall take into consideration the latest standards and guidelines established under the auspices of the International Labour Organisation.

Article 3

In designing or revising the concepts, definitions and methodology used in the collection, compilation and publication of the statistics required under this Convention, the representative organisations of employers and workers, where they exist, shall be consulted with a view to taking into account their needs and to ensuring their co-operation.

Article 4

Nothing in this Convention shall impose an obligation to publish or reveal data which could result in the disclosure in any way of information relating to an individual statistical unit, such as a person, a household, an establishment or an enterprise.

Article 5

Each Member which ratifies this Convention undertakes to communicate to the International Labour Office, as soon as practicable, the published statistics compiled in pursuance of the Convention and information concerning their publication, in particular

(a) the reference information appropriate to the means of dissemination used (titles and reference numbers in the case of printed publications and the equivalent descriptions in the case of data disseminated in other forms); and

(b) the most recent dates or periods for

eri tilastotyyppejä on saatavissa, sekä niiden julkaisu- tai julkistamisajankohdat.

which the different types of statistics are available, and the dates of their publication or release.

6 artikla

Yksityiskohtaiset selosteet tämän yleissopimuksen mukaisia tilastoja kerätessä ja laadittaessa käytetyistä lähteistä, käsitteistä, määritelmistä ja menetelmistä tulee

(a) laatia sekä saattaa ajan tasalle merkittävien muutosten yhteydessä;

(b) toimittaa mahdollisimman pian Kansainväliselle työtoimistolle sekä

(c) julkaista asianomaisen kansallisen viranomaisen toimesta.

Article 6

Detailed descriptions of the sources, concepts, definitions and methodology used in collecting and compiling statistics in pursuance of this Convention shall be

(a) produced and updated to reflect significant changes;

(b) communicated to the International Labour Office as soon as practicable; and

(c) published by the competent national body.

II. Työtä koskevat perustilastot

II. Basic Labour Statistics

7 artikla

Ammatissa toimivasta väestöstä, työllisyydestä ja, mikäli asianmukaista, työttömyydestä sekä, mikäli mahdollista, näkyvästä vajaatyöllisyydestä tulee laatia ajankohtaisia, koko maata edustavia tilastoja.

Article 7

Current statistics of the economically active population, employment, where relevant unemployment, and where possible visible underemployment, shall be compiled in such a way as to be representative of the country as a whole.

8 artikla

Ammatissa toimivan väestön rakenteesta ja jakaumasta tulee laatia koko maata edustavia tilastoja yksityiskohtaista analysointia varten sekä vertailutietoina käytettäväksi.

Article 8

Statistics of the structure and distribution of the economically active population shall be compiled in such a way as to be representative of the country as a whole, for detailed analysis and to serve as benchmark data.

9 artikla

1. Keskimääräisistä ansioista ja työajoista (tehdyistä työtunneista tai tunneista, joista on saatu korvaus) tulee laatia ajankohtaisia, koko maata edustavia tilastoja, jotka kattavat kaikki keskeiset palkansaaajaryhmät ja toimialat.

2. Mikäli tarkoituksenmukaista, taulukko-palkoista ja säännöllisestä työajasta tulee laatia koko maata edustavia tilastoja, jotka kattavat keskeisten toimialojen keskeiset ammatit tai ammattiryhmät.

Article 9

1. Current statistics of average earnings and hours of work (hours actually worked or hours paid for) shall be compiled covering all important categories of employees and all important branches of economic activity, and in such a way as to be representative of the country as a whole.

2. Where appropriate, statistics of time rates of wages and normal hours of work shall be compiled covering important occupations or groups of occupations in important branches of economic activity, and in such a way as to be representative of the country as a whole.

10 artikla

Palkkarakenteesta ja -jakaumasta tulee laatia keskeisten toimialojen palkansaajat kattavia tilastoja.

Article 10

Statistics of wage structure and distribution shall be compiled covering employees in important branches of economic activity.

11 artikla

Työvoimakustannuksista tulee laatia keskeiset toimialat kattavia tilastoja. Mikäli mahdollista, näiden tilastojen tulee olla yhdenmukaisia vastaavien työllisyyttä ja työaikaa (tehtyjä työtunteja tai tunteja, joista on saatu korvaus) kuvaavien tietojen kanssa.

Article 11

Statistics of labour cost shall be compiled covering important branches of economic activity. Where possible, these statistics shall be consistent with data on employment and hours of work (hours actually worked or hours paid for) of the same scope.

12 artikla

Merkittävien väestöryhmien tai koko väestön kulutustottumuksia edustavien tavaroiden ja palvelusten hinnoissa eri aikoina esiintyvien muutosten mittaamiseksi tulee laskea kullutajahintaindeksejä.

Article 12

Consumer price indices shall be computed in order to measure variations over time in the prices of items representative of the consumption patterns of significant population groups or of the total population.

13 artikla

Kotitalouksien menoista tai, mikäli tarkoituksenmukaista, perheiden menoista ja, mikäli mahdollista, kotitalouksien tuloista tai, mikäli tarkoituksenmukaista, perheiden tuloista tulee laatia koko maata edustavia tilastoja, jotka kattavat kaikentyypiset ja -koiset yksityiset kotitaloudet tai perheet.

Article 13

Statistics of household expenditure or, where appropriate, family expenditure and, where possible, household income or, where appropriate, family income shall be compiled covering all types and sizes of private households or families, and in such a way as to be representative of the country as a whole.

14 artikla

1. Työtapaturmista tulee laatia koko maata edustavia ja, mikäli mahdollista, kaikki toimialat kattavia tilastoja.

Article 14

1. Statistics of occupational injuries shall be compiled in such a way as to be representative of the country as a whole, covering, where possible, all branches of economic activity.

2. Ammattitaukeista tulee mahdollisuuksiensa mukaan laatia koko maata edustavia, kaikki toimialat kattavia tilastoja.

2. As far as possible, statistics of occupational diseases shall be compiled covering all branches of economic activity, and in such a way as to be representative of the country as a whole.

15 artikla

Työriidoista tulee laatia kokoa maata edustavia ja, mikäli mahdollista, kaikki toimialat kattavia tilastoja.

Article 15

Statistics of industrial disputes shall be compiled in such a way as to be representative of the country as a whole, covering, where possible, all branches of economic activity.

III. Velvoitteiden hyväksyminen**16 artikla**

1. Jokaisen tämän yleissopimuksen ratifioivan jäsenvaltion tulee I osassa mainittujen yleisten velvoitteiden mukaisesti hyväksyä tämän yleissopimuksen velvoitteet yhden tai useamman II osan artiklan osalta.

2. Jokaisen jäsenen tulee ratifioidessaan mainita, minkä II osan artiklan tai artiklojen osalta se hyväksyy yleissopimuksen velvoitteet.

3. Jokainen tämän yleissopimuksen ratifioinut jäsenvaltio voi myöhemmin ilmoittaa Kansainvälisen työtoimiston pääjohtajalle hyväksyvänsä yleissopimuksen velvoitteet sellaisen II osan artiklan tai sellaisten II osan artiklojen osalta, joita ei ole mainittu jäsenen jo suorittaman ratifiointin yhteydessä. Näiden ilmoitusten ratifiointi on voimassa niiden toimittamispäivästä lukien.

4. Jokaisen tämän yleissopimuksen ratifioineen jäsenvaltion tulee Kansainvälisen työjärjestön peruskirjan 22 artiklan nojalla toimittamissaan yleissopimuksen soveltamista koskevissa selostuksissa ilmoittaa, mikä on jäsenvaltion lainsäädännön ja sen noudattaman käytännön suhde niissä II osan artikloissa mainittuihin ilmoitusalueisiin, joiden osalta jäsenvaltio ei ole hyväksynyt yleissopimuksen velvoitteita, sekä missä määrin yleissopimusta sovelletaan tai sitä ehdotetaan sovellettavaksi tällaisiin ilmoitusalueisiin.

17 artikla

1. Jäsenvaltio voi aluksi rajoittaa siinä II osan artiklassa tai niissä II osan artikloissa mainittujen tilastojen alaa, joiden osalta se on hyväksynyt tämän yleissopimuksen velvoitteet, siten että tilastot kuvaavat vain määrättyjä työntekijäryhmiä, elinkeinoaloja, toimialoja tai maantieteellisiä alueita.

2. Jokaisen jäsenvaltion joka tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti rajoittaa tilastojen alaa, tulee ensimmäisessä Kansainvälisen työjärjestön peruskirjan 22 artiklan nojalla toimittamassaan sopimuksen soveltamista koskevassa selostuksessa mainita, mitä II osan artiklaa tai artikloja rajoitus koskee, millainen rajoitus on luonteeltaan ja mitkä ovat sen syyt, sekä myöhemmissä selostuksissa ilmoittaa, missä määrin tilastojen alaa

III. Acceptance of Obligations**Article 16**

1. Each Member which ratifies this Convention shall, in pursuance of the general obligations referred to in Part I, accept the obligations of the Convention in respect of one or more of the Articles of Part II.

2. Each Member shall specify in its ratification the Article or Articles of Part II in respect of which it accepts the obligations of this Convention.

3. Each Member which has ratified this Convention may subsequently notify the Director-General of the International Labour Office that it accepts the obligations of the Convention in respect of one or more of the Articles of Part II which were not already specified in its ratification. These notifications shall have the force of ratification as from the date of their communication.

4. Each Member which has ratified this Convention shall state, in its reports on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation, the position of its law and practice on the subjects covered by the Articles of Part II in respect of which it has not accepted the obligations of the Convention and the extent to which effect is given or is proposed to be given to the Convention in respect of such subjects.

Article 17

1. A Member may limit initially the scope of the statistics referred to in the Article or Articles of Part II in respect of which it has accepted the obligations of this Convention to specified categories of workers, sectors of the economy, branches of economic activity or geographical areas.

2. Each Member which limits the scope of the statistics in pursuance of paragraph 1 of this Article shall indicate in its first report on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation, the Article or Articles of Part II to which the limitation applies, stating the nature of and reasons for such limitation, and shall state in subsequent reports the extent to which it has

on ollut mahdollista ulottaa tai sitä on esitetty ulotettavaksi muihin työntekijäryhmiin, taloussektoreihin, toimialoihin tai maantieteellisiin alueisiin.

3. Neuvoteltuaan asiainomaisten edustavien työnantaja- ja työntekijäjärjestöjen kanssa jäsen voi myöhemmin aina yleissopimuksen voimaantulo vuosipäivää seuraavan kuukauden aikana ilmoittaa Kansainvälisen työtoimiston pääjohtajalle ottavansa käyttöön uusia rajoituksia, jotka liittyvät jossakin sellaisessa II osan artiklassa tai joissakin sellaisissa II osan artikloissa mainittujen tilastojen tekniseen alaan, joiden osalta jäsen on hyväksynyt yleissopimuksen velvoitteet. Tällaiset ilmoitukset tulevat voimaan vuoden kuluttua niiden rekisteröimisestä. Jokaisen tällaisia rajoituksia käyttöön ottavan jäsenvaltion tulee Kansainvälisen työjärjestön peruskirjan 22 artiklan nojalla toimittamissaan yleissopimuksen soveltamista koskevissa selostuksissa antaa tämän artiklan 2 kohdassa mainitut tiedot.

18 artikla

Tällä yleissopimuksella muutetaan työpalkka- ja työaikatilastoja koskeva sopimus vuodelta 1938.

IV. Loppumääräykset

19 artikla

Tämän yleissopimuksen virallisista ratifioinneista on rekisteröintiä varten lähetettävä ilmoitus Kansainvälisen työtoimiston pääjohtajalle.

20 artikla

1. Tämä yleissopimus sitoo vain niitä Kansainvälisen työjärjestön jäsenvaltioita, joiden ratifiointit on pääjohtaja on rekisteröinyt.

2. Yleissopimus tulee voimaan 12 kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona pääjohtaja on rekisteröinyt kahden jäsenvaltion ratifiointit.

3. Sen jälkeen tämä yleissopimus tulee voimaan kunkin jäsenvaltion osalta 12 kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona sen ratifiointi on rekisteröity.

been possible or it is proposed to extend the scope to other categories of workers, sectors of the economy, branches of economic activity or geographical areas.

3. After consulting the representative organisations of employers and workers concerned, a Member may, by a declaration communicated to the Director-General of the International Labour Office in the month following each anniversary of the coming into force of the Convention, introduce subsequent limitations on the technical scope of the statistics covered by the Article or Articles of Part II in respect of which it has accepted the obligations of the Convention. Such declarations shall take effect one year after the date on which they are registered. Each Member which introduces such limitations shall provide in its reports on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation the particulars referred to in paragraph 2 of this Article.

Article 18

This Convention revises the Convention concerning Statistics of Wages and Hours of Work, 1938.

IV. Final Provisions

Article 19

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 20

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

21 artikla

Article 21

1. Tämän yleissopimuksen ratifioinut jäsenvaltio voi kymmenen vuoden kuluttua siitä päivästä, jona sopimus ensiksi tuli voimaan, sanoa sen irti kirjelmällä, joka lähetetään Kansainvälisen työtoimiston pääjohtajalle rekisteröitäväksi. Irtisanominen tulee voimaan vasta vuoden kuluttua sen rekisteröimisestä.

2. Tämän yleissopimuksen ratifioinut jäsenvaltio, joka ei vuoden kuluessa edellisessä momentissa mainitun kymmenen vuoden määräajan päättymisestä käytä artiklassa määrättyä irtisanomisoikeutta, on sidottu sopimukseen uudeksi kymmenvuotiskaudeksi ja voi sen jälkeen sanoa irti sopimuksen kunkin kymmenvuotiskauden päätyttyä tässä artiklassa määrättyin ehdoin.

3. Kun viisi vuotta on kulunut tämän yleissopimuksen voimaantulosta, yleissopimuksen ratifioinut jäsen voi asianomaisten edustavien työnantajan- ja työntekijäjärjestöjen kanssa neuvoteltuaan ilmoittaa Kansainvälisen työtoimiston pääjohtajalle peruuttavansa yleissopimuksen velvoitteita koskevan hyväksymisensä yhden tai useamman II osan artiklan osalta, edellyttäen että jäsenvaltio edelleenkin hyväksyy velvoitteet ainakin yhden II osan artiklan osalta. Peruutus tulee voimaan vasta vuoden kuluttua sen rekisteröimisestä.

4. Tämän yleissopimuksen ratifioinut jäsenvaltio, joka ei tämän artiklan 3 kohdassa mainittua viisivuotiskautta seuraavana vuotena ole käyttänyt kyseisessä kohdassa tarkoitettua peruutusoikeutta, sitoutuu noudattamaan niitä II osan artikloja, joiden osalta se on hyväksynyt yleissopimuksen velvoitteet uudeksi viisivuotiskaudeksi, ja voi sen jälkeen peruuttaa näitä velvoitteita koskevan hyväksymisensä aina viisivuotiskauden päätyttyä tämän artiklan määräysten mukaisin ehdoin.

22 artikla

Article 22

1. Kansainvälisen työtoimiston pääjohtajan on annettava Kansainvälisen työjärjestön kaikille jäsenvaltioille tieto kaikista järjestön jäsenvaltioiden hänelle ilmoittamista ratifi-

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it, after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

3. After consulting the representative organisations of employers and workers concerned, a Member which has ratified this Convention may, after the expiration of five years from the date on which the Convention first comes into force, by a declaration communicated to the Director-General of the International Labour Office, withdraw its acceptance of the obligations of the Convention in respect of one or more of the Articles of Part II, provided that it maintains its acceptance of these obligations in respect of at least one of these Articles. Such withdrawal shall not take effect until one year after the date on which it was registered.

4. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of five years mentioned in paragraph 3 of this Article, exercise the right of withdrawal provided for in that paragraph, shall be bound by the Articles of Part II in respect of which it has accepted the obligations of the Convention for another period of five years and, thereafter, may withdraw its acceptance of these obligations at the expiration of each period of five years under the terms provided for in this Article.

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and

oinneista ja irtisanomisista.

2. Ilmoittaessaan järjestön jäsenvaltioille toisen hänelle ilmoitetun ratifioinnin rekisteröimisestä pääjohtajan tulee kiinnittää järjestön jäsenvaltioiden huomio yleissopimuksen voimaantulopäivään.

23 artikla

Kansainvälisen työtoimiston pääjohtajan on annettava kaikista edellisten artiklojen mukaisesti rekisteröimistään ratifioinneista ja irtisanomisista Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille täydelliset tiedot Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaista rekisteröintiä varten.

24 artikla

Kansainvälisen työtoimiston hallintoneuvoston on, milloin se katsoo tarpeelliseksi, annettava yleiselle konferenssille tämän yleissopimuksen soveltamista koskeva selostus sekä tutkittava, onko aihetta ottaa konferenssin työjärjestykseen kysymys sopimuksen täydellisestä tai osittaisesta muuttamisesta.

25 artikla

1. Mikäli konferenssi hyväksyy uuden yleissopimuksen, joka kokonaan tai osittain muuttaa tämän yleissopimuksen, eikä uusi yleissopimus määrää toisin, niin

(a) kun jäsenvaltio ratifioi uuden muutetun yleissopimuksen, aiheutuu tästä välittömästi ipso jure tämän yleissopimuksen irtisanominen 21 artiklan määräyksistä riippumatta uuden muutetun yleissopimuksen tullessa voimaan;

(b) uuden muutetun yleissopimuksen tultua voimaan eivät jäsenvaltiot enää voi ratifioida tätä yleissopimusta.

2. Tämä yleissopimus jää kuitenkin voimaan nykyisen muotoisena ja sisältöisenä niiden jäsenvaltioiden osalta, jotka ovat sen ratifioineet, mutta eivät ole ratifioineet muutettua yleissopimusta.

denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 23

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 24

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 25

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 21 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

26 artikla

Article 26

Tämän yleissopimuksen englannin- ja ranskankieliset tekstit ovat kumpikin yhtä todistusvoimaiset.

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

